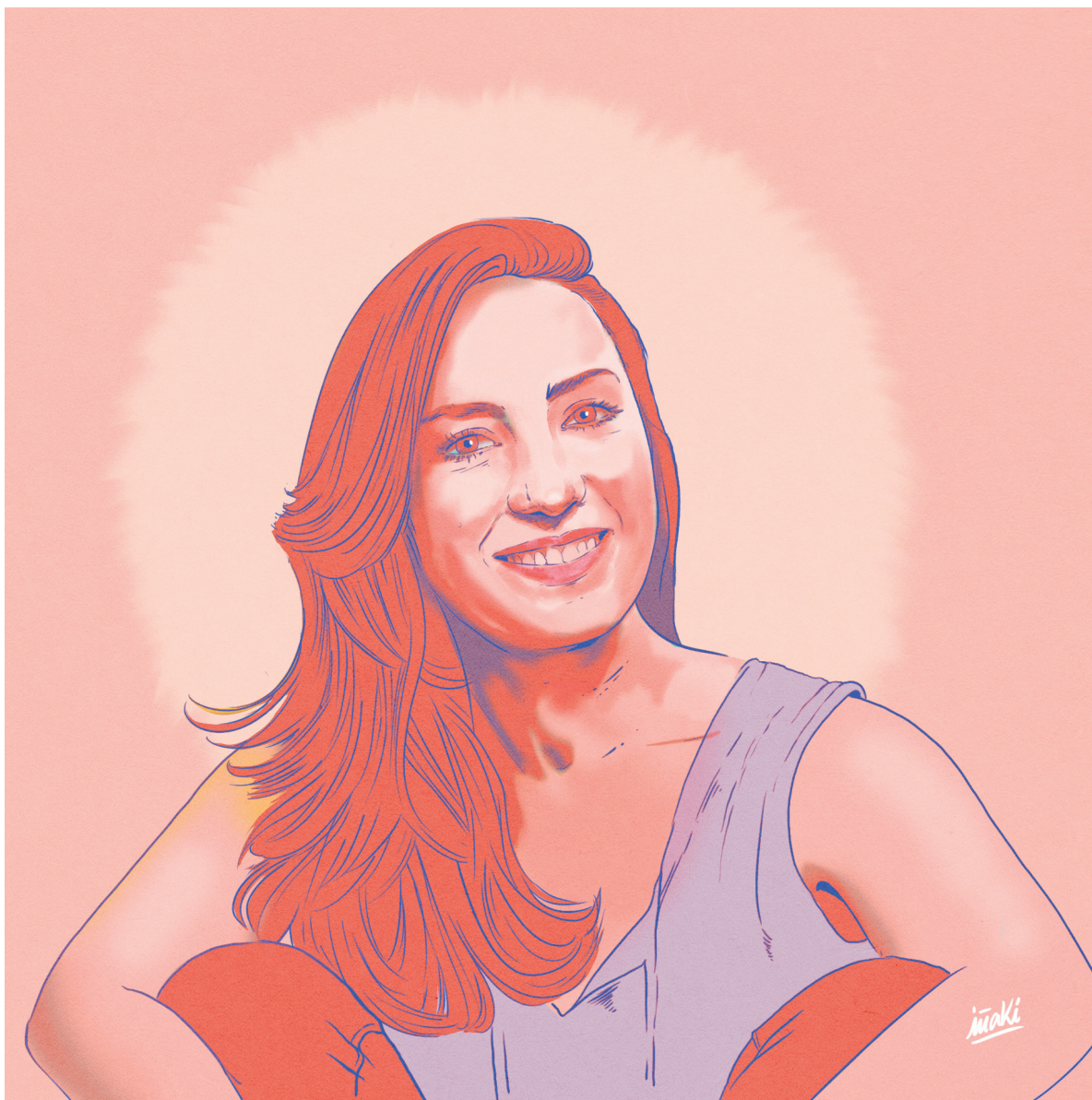


Sus maridos

La editorial Impedimenta publica 'Mi marido', una colección de once relatos firmados por la macedonia Rumena Bužarovska en los que la intimidad de las parejas queda al descubierto

"**C**onocí a Goran en un festival de poesía. El cabello había empezado ya a encanecerle; ahora lo tiene completamente blanco, y él alberga la ingenua esperanza de que eso forme parte de su "flamante *sex-appeal*", según me comentó una vez". Así arranca el primero de los once relatos que conforman la colección de cuentos *Mi marido*. En esas líneas, se brinda el tono –irónico, hilarante, despiadado, a veces– de esta historia que se aparta de los finales previsibles y moralistas. En términos generales, el libro resulta sorprendente. A pesar de que el del matrimonio sea uno de esos temas sobre los que parece estar todo dicho, la autora Rumena Bužarovska logra con su mirada implacable, descarada y divertida que sus variaciones sobre las parejas resulten frescas. Nos encontramos aquí con el adulterio, con la extinción del deseo, con sometimientos, con reproches velados, con ataques de celos y accesos de ira, con hombres y mujeres machistas. "Un matrimonio es un matrimonio. Un contrato es un contrato. Sin eso no hay que fiarse", dice uno de los personajes que inmediatamente después de su defensa de la vieja institución se quiere enrollar con una compañera de trabajo, deseosa también de tener un amante. El relato en cuestión se titula *El ocho de marzo* y es una gamberrada absoluta. Otros textos, sin embargo, tienen un registro más amargo. *Genes*, por ejemplo, deja entrever la pervivencia de odios étnicos y



Esta obra, *Rumena_B*, es una obra derivada de *Rumena Buzarovska.jpg* por Adso09, utilizada bajo cc-by-2.0. *Rumena B*. licencia cc-by-2.0. por Iñaki Landa

heridas abiertas de la guerra de los Balcanes. Aunque lógicamente las tramas difieren, las once narradoras de *Mi marido* hablan sin pelos en la lengua de nuestra contemporaneidad. Este libro, que se ha traducido a quince idiomas y ha sido adaptado al teatro, representa, en resumen, un análisis de la vida conyugal que, como señalan desde la editorial Impedimenta, se aventura por los límites que separan la parodia de la tragedia.

Rumena Bužarovska nació en 1981 en Skopje, la actual capital de Macedonia. Es profesora asociada de Literatura Americana en la Universidad de esa ciudad y dirige el proyecto PeachPreach, en el que se visibiliza la literatura escrita por mujeres. Esa inquietud se percibe en *Mi marido*, que tiene presente la perspectiva de género y discute los roles tradicionales: "(...) soy yo la encargada de servir a los invitados, así que paso la mayor parte del tiempo en la cocina y, cuando encuentro un rato libre para unirme a ellos y conversar, he de sentarme en un taburete y mentir que estoy muy cómoda así. Mientras tanto, él entretiene a las visitas, hablándoles sobre todo de sí mismo". Bužarovska es autora de un estudio sobre el humor en la ficción corta tanto estadounidense como macedonia contemporánea. Además de *Mi marido* ha escrito otras dos colecciones de relatos. Así mismo, es traductora al macedonio de autores como J.M. Coetzee, Truman Capote o Charles Bukowski.

Txani Rodríguez

Txokoaren sekretuak

Joseba eta Rakel pozik zeuden euren etxe berrian. Txalet ederra zen, eta inguruan espazio majoa zuen, belardia eta guzti. Baina bizimodu berriak ardura berriak eskatzen ditu.

–Joseba, bihotza, ez duzu uste etxe inguruko belarra moztu beharra dagoela? Zeozer egin beharko dugu horrekin, ezta?

–Jakina, Rakeltxu, baina ez dugu denbora askorik eman behar kontu horretan. Badakizu zer? Kontu horri bueltak ematen egon izan naiz. Lagun batekin egon izan nintzen atzo hitz egiten eta arazoa konpontzeko ideiarik onena eman zidan. Ahuntza txikiak erosiko ditugu.

–Ahuntzak?

–Bai. Txikiak dira eta maneiatzeko errazak. Eta konponbide ekologikoa da. Ez

dugu makinarik erosi behar, gasolinarik ez, traste handiak dira horiek eta honela lekua okupatzeko beharrik ez daukagu. Animaliek kalean egiten dute lo lagunaren etxean. Eta dena jango dute: belarra, sasi txiki horiek,...

–Loreak,...

–Rakeltxu, loreontziak babestuko ditugu, lasai. Berrogei eurotan animalia bi bihar bertan egongo dira.

Esan eta egin. Ahuntza bi ziren, arra eta emea. Txikiak eta jatunak. Rakel eta Joseba pozarren zeuden. Hiru egun pasatu arte.

–Joseba, etorri. Arazo bat daukagu.

–Zer gertatzen da?

–Ahuntzak txakurraren atzetik doaz eraso nahian. Gixajoa izututa dago. Ez

diote uzten etxean sartzen eta ezin ditut maneiatu.

–Halakorik! Ezin da izan. Txakurra handiagoa da ahuntzak baino! Tira, banoa...

Halaxe zen. Ahuntzak etxe aurrean zeuden eta txakurra eraso egiten zuten sartzeko ahalegina egiten zuen bakoitzean. Josebak besoetan hartu behar izan zuen txakurra etxean sartzeko.

–Bueno, denbora beharko dute elkar ezagutzeko eta...

–Bihotza, ez dut uste ideiarik onena izan dugunik.

–Lasai, eman egun batzuk eta ikasiko dute elkarrekin moldatzen.

Biharamunean Josebak Rakelen deia jasoz zuen berriro.

–Joseba, lagundu, mesedez. Etorri oraintxe!

–Baina zer gertatzen da?

–Ezin naiz etxean sartu. Ahuntzak nire kontra hasi dira erasoka. Kotxean nago sartuta eta inguruan dabilta bueltaka. Dena dago zikin. Loreontziak bota eta loreak jan dituzte. Hau desastre bat da! Bel-dur naiz!

–Ez dut ulertzen. Lagunaren etxean ez zuten honelakorik egin izan...

–Ba deitu zure lagun horri eta esan eramateko bere etxera. Honela ezin da bizi. Animalia hauek zoraturik daude, arriskuak dira. Etorri eta atera nazazu hemen-dik!! Oraintxe!!

Iñaki Atxutegi

Belarra gobernatu nahian